

戦地で変容していく身近な言葉たちの意味… ウクライナの人びとの言葉が映し出す、戦争の本当の恐ろしさとは？

<TOKYO FM 特別番組>

『林檎の樹の下で眠るとき ヴォイス・オブ・ザ・ピープル ～戦争語彙集～』

TOKYO FM/2023 年 12 月 20 日 (水) 20:00～20:55

TOKYO FMでは、2023年12月20日(水)20:00～20:55、TOKYO FM特別番組『林檎の樹の下で眠るとき ヴォイス・オブ・ザ・ピープル ～戦争語彙集～』を放送します。今年5月にウクライナで出版された、ウクライナの人びとの証言をもとにした『戦争語彙集』。その英訳を目にした日本文学者 ロバート キャンベルが、日本語訳として届けることに着手。キャンベルが編集者のオスタップ・スリヴィンスキーを訪ね、ともにウクライナを歩き、本の証言者たちの現在に耳を傾けた訪問の様子を、証言者たちの言葉を元に、「ある男」を主人公にしたラジオドラマとしてお届けします。ある男を演じるのは俳優の小澤征悦。証言から分かったのは、戦争によって身近な言葉が変わっていくこと。戦争がもたらす恐ろしさとは…。



▲ロバート キャンベルと小澤征悦



▲オスタップ・スリヴィンスキーが編集した『戦争語彙集』(左)とロバート キャンベルによる日本語訳の『戦争語彙集』(岩波書店)

今年5月に、ウクライナで出版された『戦争語彙集』。編集者のオスタップ・スリヴィンスキーが、ウクライナの人びとの声に耳を傾け、1冊の本に綴りました。私たちの身近にある言葉。「猫」「林檎」「ココア」「シャワー」…かわいさや、美しさ、癒しなど、生活を彩る言葉たちですら、戦争は意味を変えてしまう。そんな77の言葉を綴った『戦争語彙集』は、各国の言葉に翻訳され大きな反響となりました。その英訳を読んだ日本文学者のロバート キャンベルは、この言葉たちを日本語訳にしようと、ウクライナ リヴィウへと旅立ち、オスタップ・スリヴィンスキーを訪ねます。2人は、ウクライナの街を歩き、本に綴られた証言者たちの現在と対話をしました。特別番組『林檎の樹の下で眠るとき ヴォイス・オブ・ザ・ピープル ～戦争語彙集～』は、ウクライナの人びとの実際の証言を元に、キャンベルの旅をラジオドラマとして制作しました。



▲ロバート キャンベルとオスタップ・スリヴィンスキー。リヴィウにて。

小澤征悦演じる主人公の「ある男」は2023年の6月初旬、ウクライナを訪れます。宿泊先のリヴィウのホテルで空襲警報を聞き、実際に戦地に来たことを改めて実感させられながら、『戦争語彙集』の証言者たちを訪ねていきます。戦争は、身近で親しんだ言葉たちの意味をも変えてしまう…。

ラジオドラマを通じ、キャンベルは『戦争語彙集』の言葉たちと、日本語訳した思いを伝えます。放送は12月20日(水)20時から。どうぞお聴きください。

【番組概要】

- ◆タイトル: TOKYO FM 特別番組
『林檎の樹の下で眠るとき ヴォイス・オブ・ザ・ピープル ～戦争語彙集～』
- ◆放送局 : TOKYO FM
- ◆放送日時: 2023 年 12 月 20 日(水) 20:00～20:55
- ◆出演 : ロバート キャンベル、小澤征悦、原田麻由、大後寿々花、辻しのぶ、早稲田大学の学生